

# FLEXIONES VERBALES TRIPERSONALES

## PACIENTES O ABSOLUTOS, DATIVOS Y AGENTES O ERGATIVOS

Venimos proponiendo que las formas verbales de objeto directo como **dozu**, **gaituzuz**, **dituguz**, *etc...* proceden de unas originales y primitivas *\*da-(iza)-u-zu(k)*, *\*ga-it(za)-u-zu(k)*, *\*d-itza)-u-gu(k)*, respectivamente, creadas en la etapa monosilábica de la lengua, con la participación del único verbo vasco conjugado **izan** “ser”.

Tenemos también formas tripersonales o dativales como **deutzugu**, **deus-kuzu**, **deutsagu**, **deutsazu**, *etc...* con pacientes o absolutos de tercera persona. Salvo algunas pocas excepciones al orden actual de la ubicación del dativo y del sujeto agente o, si se quiere, del ergativo, es intercalando el dativo en el lugar inmediatamente anterior al agente como en los citados casos: **deu-tzu-gu** procedente de **deu-tzu(ri)-gu(k)**; **deu-s-ku-zu** de **deu-s-ku(ri)-zu(k)**; también **deu-ts-o-gu** de **deu-ts-o(neri)-gu** **deu-ts-a-zu** de **deu-ts-a(ri)-zu(k)**. Aunque, actualmente, se usan así, es posible que en origen fuera justamente al contrario.

R. Gomez y K. Sainz, en “On the origin or the finite forms of the basque verb”, pag. 252, exponen su opinión de que el dativo es más reciente que el absoluto o sujeto paciente y el ergativo o sujeto agente de la pasiva.

Rudolf de Rijk, en “De lingua vasconum” Anejos ASJU-XLII, 1998, p. 213, explica que Josu Oregi opinaba que los dativos se usaron antes que los sujetos agentes y que estaba equivocado porque es precisamente al revés.

Por nuestra parte, opinamos que primero se tuvo que crear una flexión verbal de objeto directo para más tarde poder añadir un dativo o recipiente. Por tanto, en origen pudieron ser como: **di-gu(k)-zu(ri)** > actual **di-zu-gu**, previo intercambio de posiciones, **di-zu(k)-gu-ri** > actual **di-gu-zu**, *etc*, es decir, al contrario de la descomposición que hemos expuesto anteriormente.

Los distintivos personales de los dativos y agentes son:

	Dativos	Agentes
1ª persona singular	<b>t/da</b>	<b>t</b>
2ª id. id. (hombre)	<b>k/ka</b>	<b>k</b>
2ª id. id. (mujer)	<b>n/na</b>	<b>n</b>
3ª id. id.	<b>o/a</b>	
1ª id. plural	<b>gu/ku</b>	<b>gu</b>
2ª id. id.	<b>zu/tzu</b>	<b>zu</b>
3ª id. id.	<b>e</b>	<b>e/te</b>

Se puede observar que, salvo pequeños matices, son los mismos distintivos en dativos y agentes. El agente de tercera persona singular es actualmente, pero comparando ambas columnas, se puede decir que, si alguna vez existió, tuvo que ser igual que sus dativos correspondientes **o/a**.

La primera y segunda personas del plural se manifiestan con toda su regularidad, **gu**, **zu**, tanto para dativos como para agentes y, tal vez, ellas no pueden ayudar a deducir cómo se constituyeron los distintivos del resto.

El embrión de la conjugación euskérica en su etapa monosilábica sería: *neu/ni izan*, *eu/í izan*, **\*beur izan**, **geu/gu izan**, **zeu/zu izan**, **au izan**, **ori izan**, **a izan**, **to izan**, **no izan**, etc., refiriéndose a los sujetos pasivos o absolutos conjugando el verbo intransitivo *izan*. Los pronombres personales han aglutinado sus flexiones verbales que actualmente son: **naiz**, **aiz**, **gara**, **zara**, y defendemos que fue **\*beur** el pronombre de la tercera persona que formó las flexiones **\*baiza > \*daiza > da** para el singular y **\*baiza > \*baitza > \*bitza > \*ditza > dira** para el plural. Los demostrativos no llegaron a aglutinar flexiones verbales intransitivas o, si los hicieron, se perdieron. Más bien parece lo primero.

El pronombre personal **\*beur**, indefinido, y por tanto, singular y plural simultáneamente, no nos ha dejado en los verbos transitivos rastro suyo alguno como agente, o si se prefiere como ergativo, y, en consecuencia, ni como dativo, porque van emparejados. En estas funciones, que, en principio, corresponden a un pronombre de tercera persona, han intervenido los tres demostrativos por lo que se puede observar. Prueba de ello es el dativo **-o-** que está admitido desde Bonaparte como resto de **o-neri** “a este” pero que, igualmente, debió servir para **o-rreri** “a ese”. Su variante **-a-**, por tanto, debe representar a **a-ri** “a aquel”, todo ello en dativos singulares. El agente singular no aparece actualmente pero más adelante trataremos sobre ello.

Desconocemos si alguna vez intervino el pronombre personal **\*beur** en dichas funciones pero no existe ningún indicio, por mínimo que fuera. De todos modos, **\*beur**, indefinido, por tanto singular y plural y tenía una gran dificultad para formar flexiones estables sin causar ningún embrollo. Si **\*beur** participó como dativo o agente, sus flexiones debieron resultar confusas relativamente. En cambio, los demostrativos también indefinidos en origen, en su desarrollo que asumieron la función de artículos determinados: **au**, **ori**, **a** para singulares y **ónek**, **órrek**, **árek** para plurales. Pudo ocurrir que demostrativos de estas características con distinciones claras y concretas asumieran las funciones que en principio le correspondían al pronombre de tercera persona **\*beur** que no podía distinguir singular y plural.

Sin embargo, este pronombre personal **\*beur**, aun con la misma indefinición en funciones de absoluto en intransitivos, se arregló para no perder su puesto, reforzando la raíz **-iza-**, singular, de *izan*, en **-itza-** para plurales.

En cuanto a los dativos y agentes plurales de terceras personas en transitivos, están representados por una de las características de los plurales de los citados demostrativos, es decir, **-e-** procedente de **ón-e-i**, **ór-e-i**, **ár-e-i**, como dativos y **ónek**, **órek**, **árek** como agentes, además de existir variantes del tipo **oei**, **aei** y **oek**, **aek**, respectivamente. Vemos, pues, que sí disponemos del distintivo del agente plural de tercera persona, aunque no dispongamos del esperado agente singular que no aparece por posible desgaste.

Por otro lado, es curiosa la irregularidad que presentan el dativo y el agente de **ni** que ofrecen distintivos **-t/da-**, que no tienen ninguna semejanza ni equivalencia con **-n-** de *neu/ni*. Asimismo, las segundas personas del singular, masculina y femenina, nos presentan **-k/ka-** y **-n/na-**, que tampoco coinciden con **eu/i**. De todos modos, se pudo haber producido aquí algo similar a lo que proponemos para la tercera persona que, según hemos ar-

gumentado, se hicieron representar por los demostrativos cuando la lógica pedía que lo fuera por el pronombre personal, al menos comparando con el comportamiento lógico de **gu, zu**.

En cualquier caso, la terna integrada por la primera persona singular y las también singulares masculina y femenina de segunda persona, es decir, las “locutivas” principales “**tu**” y “**yo**”, teóricamente las más usadas, debieron ser y habrán sido **neuk/nik, neuri/niri** y **euk/ik, euri/iri**, que son indefinidos, no tienen distinción sexual y sirven para ambos sexos. Aquí también surge una diferenciación y es que los agentes y dativos de verbos transitivos de segundas personas singulares distinguen perfectamente el sexo de varón y hembra, lo cual no se puede lograr con el pronombre **eu/i**.

Pudo ser que en aquellos tiempos se dispusiera ya de otras marcas con distintivo sexual para dirigirnos a dichas segundas personas, es decir, to para masculino y no para femenino, que, por lo que se puede observar, parece que debieron intervenir en la formación de flexiones de dichas segundas personas del singular. Pudieron comenzar diciendo **to(k)** “tenlo tu” o “tienes tu”, agente masculino y **to(ri)** “para ti”, dativo masculino y, por otra parte, **no(k) y no(ri)**, respectivamente, para la mujer.

Lafon, en IKER-11, p. 265, registra las interjecciones **tana, nana**, “viens!” empleadas en Bidart y San Juan de Luz. Comenta que Azkue estaba acertado al hacer la propuesta de que eran contracciones de **to huna(t)** y **no huna(t)**. Si **to hu(na)** produce **tana** y **no huna** hace **nana**, no debería haber ningún inconveniente para admitir que **to, no** mudan a **ta, na**, en formas verbales, pues es así como aparecen en la conjugación. Por consiguiente, de ser así, tendríamos para probables marcas de las tres citadas personas, por un lado, **neu/ni, eu/i** y la posible **-k** activa de **neu-k/ni-k** y **eu-k/i-k**, puesto que existe **-k** para agente y dativo masculinos, y, por otra parte, to y no, es decir, que juntando todas posibles marcas, tenemos las bases **-t-, -k-, -n-** (la **-n-** por doble posible motivo, por **neu/ni** y por **no**). Dichas bases son las que aparecen en funciones de agentes y dativos en la primera persona singular y en las singulares de las dos segundas personas.

Convendría conocer, no obstante, el origen de **to** para valorar las posibilidades de nuestra propuesta. Sostenemos que **d-** y **t-** no son sonidos originarios euskéricos como decía Mitxelena. ¿Hay posibilidad de que existiera el sonido **t-** de **to** en la época en la que proponemos que pudiera haber existido la intervención de esta partícula en la conjugación vasca?

Con esta cautela, digamos que tenemos **-t-, -k-, -n-**, para agentes y dativos de una primera persona y dos segundas personas, todas ellas en singular. Hemos comentado antes que la posición actual de dichas marcas no parece que sea la originaria de cuando se aglutinan los monosílabos en flexiones verbales y la situación y evolución de estas tres personas pudo haber sido:

En la etapa inicial		En la etapa final	
agentes (delante de) dativos		dativos (delante de) agentes	
<b>nik</b>	<b>iri</b>	<b>iri</b>	<b>nik</b>
<b>nik</b>	<b>tori</b>	<b>tori</b>	<b>nik</b>
<b>nik</b>	<b>nori</b>	<b>nori</b>	<b>nik</b>
<b>ik</b>	<b>niri</b>	<b>niri</b>	<b>ik</b>
<b>tok</b>	<b>niri</b>	<b>niri</b>	<b>tok</b>
<b>nok</b>	<b>niri</b>	<b>niri</b>	<b>nok</b>

No agregamos los agentes y dativos **gu, zu**, en sus relaciones con **ni, i, to, no**, porque, como se ha dicho antes, sea lo que fuere lo que haya ocurrido, se presentan correctamente ubicados, al menos en la etapa final, y parece que no han ocasionado ningún embrollo, lo que indica, quizás, que ha habido un cierto distanciamiento entre las evoluciones de los distintivos singulares y plurales.

Tampoco incluimos aquí y ahora las relaciones de **ni, i, to, no**, con las terceras personas porque de estas últimas hemos tratado algunas líneas más arriba.

Si fuera cierto que se haya alterado la colocación original de marcas de agentes y dativos al aglutinarse las flexiones verbales tripersonales, reolocándolas justamente en orden contrario al inicial, es razonable suponer que se tuvo que ocasionar un importante y verdadero galimatías. Esos cambios no se pudieron realizar por real decreto ni probablemente todos los sujetos al mismo tiempo. Tampoco podemos barruntar cuánto tiempo fue necesario para realizar todos los cambios. Tres sujetos, estrechamente unidos en sus relaciones, tuvieron que

ocasionar un importante baile de sonidos que pudieron producir situaciones muy ambiguas y confusas con los cambios de lugar. Para situarnos de alguna manera en qué tiempo o etapa se pudieron producir dichas evoluciones, suponemos que sí podemos afirmar que fue cuando aún existía el viejo euskera común sin dividirse en los dialectos que hoy conocemos porque dichos dialectos permiten observar que al derivarse del tronco común del euskera todos y cada uno de ellos se han presentado con todos los citados cambios realizados y todos en la misma dirección.

Es importante observar que se disponía de la **-n-** de **ni**, la **-k-** activa, ergativa o de sujeto agente, la **-t-** de **to** y la **-n-** de **no**. Tres sonidos **-t-, -k-, -n-**, en el cubilete y resultó **-t-** para **ni**, **-k-** para **to**, distinción sexual masculina, y **-n-** para **no**, distinción sexual femenina. Pudo haber salido cualquier otra combinación. Como dato curioso, digamos que en Aez. los distintivos dativales de las segundas personas del singular son **-ta** masculina y **-na** femenina, como en **nauta-nauna, zauta-zauna, gindauta-gindauna, zauteta-zautena**.

Reconocemos que son simples elucubraciones que no nos llevarán a probar nada, pero observemos que **i**, como sujeto paciente o absoluto, ha formado sus flexiones, como **i aiz**, sin distinciones sexuales, y en esta función no existe ningún indicio de **to** y no en verbos intransitivos. En agentes y dativos de verbos transitivos, al contrario, parece que **ik** e **iri** se han evaporado y en su lugar aparecen **-k** y **-n**, bien separados por sexos. Se podrá decir que dicha **-k** pudiera proceder de la marca activa de **i-k** o de una posible **-k-**, eufónica o no, de **i**, de la hipotética originaria **\*ki**. Podría ser, pero la **-n** ¿es de **ni**? Todo es posible, pero se podrá proponer igualmente que es de **no** femenino. en cualquier caso, es un hecho probado que los dativos y agentes de la segunda persona singular distinguen el sexo y esto no se puede lograr con **i** ni no **\*ki**. Los distintivos sexuales de la segunda persona son **to** y **no**. Asimismo, recuérdese que en etapas antiguas intervienen verdaderamente en las flexiones verbales en funciones de sujetos pasivos y agentes y de dativos, no son formas familiares o elocutivas en sí, sino tan neutras o corteses como las correspondientes a otra persona cualquiera. Es de suponer que la persona **ni** no puede producir agentes y dativos con **-t-** como aparecen ahora. Schuchardt, aunque luego rectificó, propuso que **-no-** venía de “don-

na” y **-t-** del prelatino “manet”. Nosotros, al menos, proponemos vocablos euskéricos.

Posiblemente, podrán ayudarnos a esclarecer este tema, las manifestaciones de algunos vascólogos: Azkue, en “Morfología”, p. 562, dice que, en Mondragón, valle de Leniz, Soraluze, Otxandiano, Ubidea, Oñate, Olaeta, **-sk-** queda convertida en **-st-** al agregársele un elemento agente, de tal modo que significa “**me**” y también “**te**”, según los casos. En **esan dostat** “yo te lo he dicho” es permutación de **esan deustak**. Cita el nº 49 de RyS. **Trankart egiten deustak ta ulerretan deustat** “engaños me haces y te entiendo”.

Lafon en IKER-11, p. 273, indica que en ANm. y Aez. se encuentra en lugar de **-k-** una **-t-** pero jamás al final de la flexión y que es así también en dos formas de RyS.

Saroihandy, en “Puntos oscuros de la conjugación vasca”, RIEV-9,10,11. (1918), p. 84/85, manifiesta que hay algunos motivos para creer que los sufijos **-n-**, **-k-**, **-t-** fueron palatizados en los antiguo. AN. nindu-ta por nindu-k, casi haría pensar que las funciones de la **-k-** y de la **-t-** no fueron siempre tan distintos como lo son hoy día. Señala también que se cree que datok presenta el vestigio de una forma antigua de **i** que se supone haber sido **\*ki**. Que para datorn no sería tampoco muy socorrido pensar en el **no** (ten, tu mujer), ya que la forma masculin to! no ha influido para nada en datork.

La conclusión que se extrae de estos autores es que admiten la similitud de funciones entre **-k-** y **-t-**. Saroihandy pensó, además, alguna vez, en **to** y **no** para las dos segundas personas del singular, aunque, al final, llegó a la conclusión de que no tomaron parte en las flexiones de **i**. El estaba estudiando solamente **-k-** y **-n-** y, a falta de algo mejor, se conformó en admitir **-k-** como procedente de una posible **\*ki** que no se ha probado. Luego, al estudiar **-n-**, ve la posibilidad de **no**, pero rechaza **t/a**, nada parecido al pronombre personal **ni** como hemos hecho nosotros, pudiera haber llegado a otra conclusión.

En resumen, a la vista de los indicios que hallamos en la conjugación, queremos decir que en alguna etapa evolutiva se debió decir: **\*da-u-ni(k)-eu(ri)/i(ri)**; **\*da-u-(eu)(k)/(i)(k)-ni(ri)**; para hombre o mujer. Vemos que se rechazó esta vía por esta otra: **\*da-u-ni(k)-to(ri)/ta(ri)** masculino y **\*da-u-ni(k)-no(ri)/na(ri)** femenino. Por otro lado, **da-u-to(k)/ta(k)-ni(ri)** con agente masculino de segunda persona; **da-u-no(k)/na(k)-ni(ri)**, agente femenino. Caben otras variables parecidas. Si tratamos de intercambiar la ubicación entre dativos y agentes, resultará un importante número de combinaciones, pero no se pudo escapar al intercambio paulatino, lleno de analogismos, de las posiciones de las primeras y segundas personas singulares y obligaron a reubicarse al resto de las personas, incluso a **gu**.

## AGENTE O ERGATIVO EN TERCERA PERSONA SINGULAR. VERBO EUKI

Nos resta tratar del sufijo del agente de tercera persona singular. Veamos si el verbo de infinitivo **euki** o **ukan** nos puede ayudar en ello. Como cuestión previa, digamo que la raíz de **euki** no puede ser (e)uk(i), porque, de ser así, la **-z** pluralizadora de **da-u-z-ka** no la podría partir en dos como lo hace. Por tanto, la **-u** es la raíz de **\*edun** pero **ka** no tiene nada que ver con este verbo.

Lafon, en "Systeme...", pág. 214, se refiere al refrán 425 de RyS, "**pako gaxoa deukot...**", "mala sospecha **le** tengo...". Concluye que **euki** es el verbo **du** en el fondo. Queda **dadu-ka-t** es "él es tenido **a él** por mí", es decir, indirecta o datival y que, después de tripersonales o indirectas pasó a bipersonales o de objeto directo "él es tenido por mí".

Mitxelena en "Notas sobre algunos pasajes de los RyS, 1596, BAP-1954, 2º, 3º, 4º, año X, p. 193, comenta la teoría de Lafon, mostrándose de acuerdo con él y explica que por la traducción castellana en el caso de **de-u-kot** "**le** tengo y por la -e- de indirectas como **deutso**, originariamente fue tripersonal o de dativo y luego se convirtió en bipersonal. En la p. 194, afirma que esta interpretación de **deukot** está asegurada por otra forma que aparece también, en RyS-78, que sin duda de ninguna clase la considera tripersonal: tamal eukok txiroari "lástima ten **al** pobre".

Campion, en "Gramática..." p. 792, dice que la etimología de **euki** parece ser **eu** como variante de **au** "esto" y que **ki** significa "compañía, reunión, etc...".

Uhlenbeck, en "Contribution à une phonétique..." RIEV-3, comenta que Schuchardt tenía razón cuando consideraba que **ki** de **eduki** no pertenece a la raíz.

Josu Oregi, en "Euskal aditzaz zenbait gogoeta", FLV-1974, p. 729, nos dice que **e(d)uki** presenta una **ki** que es el dativo de **\*edun**, con **a/o** como distintivos dativales.

Saroihandy, en "Remarques sur le verbe labourdin", RIEV-9,10,11 (1918), p. 181, afirma que la forma **deramaka** de Ainhoa parece tener hoy a misma significación de **derama**, es decir, ha pasado de tripersonal a bipersonal, (pero no ha formado otro infinitivo como **euki**). Comenta que Schuchardt ya sugirió que **daduka** procedente de **\*dadu** también era datival o tripersonal al principio.

Lafitte, en "L'expression de l'aspect en basque", EJ-1947, p. 308, dice que **daduka** "il tient" deriva de **\*dadu** "il a". Este autor, en su "Grammaire..." p. 280, dice que las terminaciones **-ki** y **-ka** adornan las formas verbales **derabil/derabil-ka**, **dakar/dakarki/dadar-ka**, **deramaz-ki/deramaz-ka**. Asimismo, en la p. 288, explica que **ninderama-ka-n** puede significar "él me llevaba", él me llevaba a **ti**, (tripersonal) o "tú me llevabas", según a quién se refiera el sufijo **-ka**. Añadimos nosotros que, en el caso de "él me llevaba", dicho sufijo es un simple adorno o es el sujeto agente pero no puede ser dativo. Es posible que **-ka** sea sujeto agente en estos ejemplos.

No negamos la posibilidad de que una forma tripersonal, con predatival **ki**, llegue a ser bipersonal y ese pueda ser el origen de **euki**. Pero vamos a exponer otra teoría, por si pudiera tener tantos adeptos como la anterior, sobre la posibilidad de que **ko**, **ka**, de **dau-ko**, **dau-ka**, procedan de los sujetos agentes o ergativos de unas formas bipersonales del singular antes de que desaparecieran los mismos.

Empezaremos con el refrán núm. 425, de RyS, en el que se basan sobre todo Lafon y Mitxelena: **peko gaxoa deukot, etorri joatan gatxa jatordala: ase osteko loa** "mala sospecha le tengo, que el mal que me suele venir me viene: el sueño después de la hartura".

"Mala sospecha "**le**" tengo..." ¿a qué o a quién? No se indica cuál es el dativo. Si dijera el refrán: "mala sospecha "**le**" tengo..." "**al**" mal que me suele venir..., tendríamos un dativo. En sospecha "**le**" tengo, **que el mal** que

me suele venir... Aquí no hay ningún dativo. Igualmente se podría traducir: “mala sospecha tengo, **que el mal** que me suele venir..., y suena mucho más correcta y clara.

En cualquier caso, esta frase no tiene ningún sentido datival o tripersonal sino bipersonal. Si unimos a esto la frase del propio Mitxelena que se cita en “Entre nosotros”, p. 96: *¿Acaso el propio compilador y traductor del refranero de 1596 (RS) recogió y, sobre todo, comprendió correctamente los refranes que incorporó en él?* De hecho, Mitxelena corrigió algunos refranes de la colección.

Señala también Mitxelena que **deukot** es tan tripersonal como **eukok** de “**tamal eukok txiroari**” “lástima ten al pobre”. Es errónea su afirmación. Aquí tenemos el dativo “**txiroari**”. Azkue, en “Evolución de la lengua vasca”, Euskera-1935, p. 81, explica este refrán como contracción de **euki egiok** > **eukiok** > **eukok**, como también explica el nº 234 en parecidos términos: “**ire etsaien emazte euek ik adiskide**” “la muer de tu enemigo tenla tu por amiga”. Dice que es contracción de **euki egik** > **eukik** > **euek**.

Por consiguiente, tenemos **euki egiok** > **euki eiok** > **euki iok** > **euki ok** > **eukok**. Euki no está conjugado por lo que no se puede comparar con **deukot** que sí lo está. En consecuencia, **eukok** no puede ayudar absolutamente nada en probar **deukot** como tripersonal.

El mismo autor, en “Notas sobre algunos pasajes de los RyS-1596, BAP-1954, p. 195, expone que los pacientes de tercera persona de bipersonales están formados, como regla general, con **-a-** de **d-a-roat** “lo llevo” y las tripersonales con **-e-** de **d-e-ukot** con **-e-** debe ser tripersonal en origen.

Es cierto que una de las mutaciones ideadas para distinguir las flexiones verbales indirectas es cambiar la **-a-** de **dauzu**, directa, en la **-e-** de la indirecta **deutsu**, pero en el caso concreto de **euki** detallamos a continuación varios ejemplos en que las directas de este verbo llevan también **-e-**.

Gaminde, en su obra «Bilboko Larrasquituko...» presenta: **dekodas, dekot, deke, badeko, deukie, dekosus, deko**. El mismo autor, en “Urteko jai batzuen inguruko kantuak”, Labairu, 1999: **dekenak estekanari, esteket, dekonak estekonari, esteket, deket, deko**. Por lo tanto, aunque **d-e-ukot** lleve **-e-** no garantiza que sea tripersonal.

Por otra parte, el recopilar de RyS conocía otra de las condiciones para las tripersonales bizcaínas que es el infijo predatival **-tsi-** porque él mismo registra formas como: **deusk, deustak, deustat, eusta, deutsenari, badeus-tazu, deutso**. Si con **deukot** hubiese querido indicar un dativo, hubieran sido más conocidas y más correctas **deutsot** y **deutsat**. Por consiguiente, nos induce a pensar que su intención, o bien la del refrán recogido, no era referirse a una frase datival o tripersonal. Por ello, proponemos que dicho refrán emplea **deukot** como flexión bipersonal del ya establecido **euki** y no como datival de **\*edun**.

Rudolf de Rijk, en “Lengua vasconum...”, Anejos ASJU-XLIII, p. 221, propone que en algún tiempo, los sufijos **a/o** fueron sujetos agentes de tercera persona como en **hark dua**, pero **horrek duo** y **honek duo**, se entiende que en flexiones bipersonales. Proponemos que **hark dua** tendría su origen e **du-ar(e)k**, **horrek duo** procedería de **du-o(rrek)** y **honek duo** de **du-o(nek)**. En la p. 222 menciona a Mitxelena por sus opiniones sobre **dauko**, que son las que hemos citado líneas más arriba al tratar de **deukot**. No está de acuerdo con él en que “las formas del tipo **dauko**, originariamente tripersonales, se

convirtieron en bipersonales...”. Añade que tanto Mitxelena como Lafon tenían una idea preconcebida de que las formas del tipo **dauko** eran dativales y eso les indujo a su error. Sigue argumentando apoyándose en flexiones de **erín** y **erion** y su conclusión es que los sufijos **a/o** pertenecieron, en alguna etapa evolutiva, a los agentes de tercera persona singular.

Celebramos estas manifestaciones de R. de Rijk porque, en el fondo, estamos de acuerdo con él. Si hemos admitido que pueda ser posible que **dauko**, **dauka**, sean supuestamente dativales, es más posible y más probable que sean bipersonales con agenes **(k)o/(k)a**, y no habría que recurrir a distorsionar una flexión tripersonal en contra de la lógica y hacer con ella un helicoide apretujado hasta obligarla a convertirse en bipersonal.

En la etapa monosilábica, las actuales flexiones debieron ser del tipo **da-u-(k)o(nek)-gu/(ri)**, **da-u-gu-(k)-(k)o(ni)**, **da-u-(k)o(nek)-(k)a(ri)**, **da-u-(k)o(nek)-(k)o(rri)**, etc. Queremos decir que, como indican claramente **gu**, **zu**, dativos y agentes simultáneamente, el resto de los participantes pudo y debió hacer lo mismo. Por ello, sin duda alguna, sabemos que **(k)o**, **(k)a**, son dativos pero también sin ninguna duda, guiándonos por lo que ocurre con **gu**, **zu**, podemos deducir que los correspondientes agentes deben ser exactamente los mismos de \***edun** más los agentes para tercera persona **(k)o**, **(k)a**, rechazando tortuosos recorridos desde tripersonales a bipersonales.

Por otro lado, las flexiones con agentes y dativos de terceras personas tenían dificultades añadidas en comparación con las formas con agentes y dativos de otras personas por las situaciones especiales que pudieron aflorar como: **da-u-(k)o(nek)-(k)o(ni)**, **da-u-(k)o(nek)-(k)o(rri)**, **da-u-(k)o(rrek)-(k)o(rri)**, **da-u-(k)o(rrek)-(k)o(ni)**, etc. y se multiplican los choques entre agentes y dativos si entran en juego **(k)a(rek)** y **(k)a(ri)**.

Consideramos que la **(k)** colocada entre paréntesis en los demostrativos no es orgánica sino eufónica, pues, en su origen primitivo fueron \***aur-neur**, \***aur-eur**, \***aur**, que a su vez produjeron los intensivos: **neur** – **aur-neur** > **neuroni**; **eur** – **aur-eur** > **eurori**; **geur** – **aur-neur** > **geuroni**; **zeur** – **aur-eur** > **zeurori**; **beur** – **aur-neur** > **beuroni**; **beur** – **au-er** > **beurori**; **beur** – **aur** > **beura**. No aparece ninguna **-k-** infiltrada en los componentes demostrativos de estos intensivos.

Al aglutinarse los ejemplos expuestos anteriormente, resultaban **da-u-(k)o-(k)o**, **da-u-(k)o-(k)a**, **da-u-(k)a-(k)o** y casos similares con otras personas y otros verbos, por lo que, en cada caso, habrán tomado o no la **-k-** eufónica.

La desaparición de **(k)o**, **(k)a** de las flexiones de los agentes de tercera persona singular habrá sido debido al embrollo resultante en las tripersonales en cuyas flexiones participaban estas personas que al aglutinarse en flexiones resultaban muy parecidos y hasta repetitivos. Si estorbaba algo, y puestos a eliminar, le tocó en suerte al representante del agente singular de tercera persona y no se producía ninguna confusión al anular, por economía, una marca entre varias similares, como decía Astarloa.

La coincidencia de distintivos iguales o similares en agentes y dativos de terceras personas en una misma flexión tripersonal produce trastornos hasta en las plurales. La Biz **deutsee** con significación “**a ellos** ellos” es correcta porque presenta doble **-e** plural dos veces “ellos”, pero la misma flexión es también “**a él** ellos” y aquí debería ser **deutsoe**, forma que no hemos hallado ni en sus variantes, pero que, sin duda, ha tenido que existir en algún tiempo y lugar. La Gip. diote significa “**a él** ellos”, correcta, pero también se traduce



por “a ellos él” y “a ellos ellos” incorrectas. La misma flexión en ANm. con los mismos resultados. Con la Lab. diotzate ocurre lo mismo, no hay más que una marca de plural y deben ser dos para que se traduzca por “a ellos ellos” para lo cual se necesitan dos **-e-** como podemos contemplar en la variante Gip. **diete**, variante Lab. **derauztete**, Sul. **deitzeye**, BNor. **daiete**. Si nos diera la humorada de mirar la infinidad de variantes que existen de flexiones con agentes y dativos de terceras personas plurales al mismo tiempo, se confirmarían los resultados que acabamos de citar. De todos modos, la marca eliminada parece ser la del dativo en la mayoría de los casos, porque los distintivos **e/te** de los agentes son los que permanecen.

Se ha podido eliminar el agente singular de tercera persona sin causar ninguna confusión porque se distinguen perfectamente las diferentes flexiones, pero no se pudo eliminar además el agente plural porque hubiera supuesto un caos. Según Astarloa, solamente se puede eliminar un distintivo entre varios.

Las dificultades que surgen con las terceras personas son consecuencia de que están representados por su pronombre personal **\*beur**, y como indefinido que es, era singular y plural al mismo tiempo, lo cual dificultaba las distinciones pertinentes. **Ni**, también indefinido, pero con significación propia singular, no tuvo problemas con **gu**, indefinido a su vez, pero siempre plural por su significado propio. Además, ambos pronombres ofrecen marcas completamente diferenciadas y es casi imposible incurrir en interpretaciones equivocadas.

Por otra parte, llama la atención la gran cantidad de variantes que tiene euki. Tomamos algunas de ellas del insigne manuel Agud. Son los siguientes: **edugi, ehoki, edoki, iduki, iuki, iruki, iduki, eorken, eroki, ituten, ekun, ek(h)an, ukhen, eun**, a los que se añaden: **eukin, aukin (euterren), euten, (zedutzaten), euteko, eutea, edutea, euko, ekun, ekuntu, (uk o ukak), (ukazue)**.

Ocurre lo mismo con eu/i, también indefinido, que al ser singular, per se, no tuvo problemas con **zu**, indefinido por definición, pero plural indubitable al principio de los tiempos.

En resumen, lo que tratamos de proponer es que, en origen, la conjugación euskérica fue completa, es decir, que aunque ahora no aparezca el distintivo del sujeto agente de la tercera persona singular en los transitivos, disponemos de testimonios suficientes de que tal distintivo existió en el momento oportuno y, además, intervino en la creación de un nuevo verbo que conocemos por **euki**, por estar integrado por la raíz de **\*edun** más los posibles distintivos del sujeto agente singular de terceras personas **o/a/kio/ kia/ko/ka**.

Para apoyo de esta tesis, además, de los argumentos esgrimidos en estas líneas, tenemos a **deramaka** y **daduka**, de Saroihandy aunque este autor opinaba que estos verbos tenían un origen tripersonal y luego se pasaron a bipersonales. Igualmente, Lafitte nos ofrece las terminaciones **ki/ka**, si bien opinaba que sirven de adornos a las flexiones verbales, no parece que es así en las flexiones **derabilka, dakarki/dakarka, deramazki/dermazka**, porque están cumpliendo la función de sujetos agentes. Más claro aún ase ve en su **ninderama-ka-n**.

## FLEXIONES TRIPERSONALES CON PACIENTES DE PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS

En nuestros días, normalmente, los sujetos pacientes de verbos tripersonales son los correspondientes a terceras personas, como, por ejemplo, **deutzut**, donde **-d-** es la marca del sujeto paciente que en la inmensa mayoría de los casos son animales o cosas, si bien, muchas veces, puede tratarse de personas. Cuando decimos “**ekarri deutzut**”, generalmente, nos referimos a cosas, objetos, animales, etc. pero también, pero menos veces, a personas, como cuando se le trae su niño o algún otro familiar a alguien: **t(zu)** es el dativo a quien se le da, se le hace algo, etc. y **-t-** es el sujeto agente.

Existen testimonios suficientes para admitir que antiguamente era mucho más extensa nuestra conjugación porque debió ser muy usual que los sujetos pacientes de las tripersonales fueran la primera y segunda personas. Alguno de los ejemplos que ofreceremos a continuación nos servirá de ejemplo. Si decimos “Jaunari presenta **diozozun**” se traduce por “le presentes al Señor alguna cosa, ofrenda, sacrificio, etc.” Si decimos, siguiendo al testimonio de Etcheberri, de Ziburu, “Jaun onari **niozozun** presenta” estamos diciendo que “me presentes (**a mi mismo**) al buen Señor”, es decir, el objeto o sujeto paciente es la primera persona.

Fue Bonaparte el primer que señaló las flexiones de estas características halladas en Leizarraga y que registró en la pág. 83 de su “Verbe basque” que corresponde a la 347 de su “Opera Omnia”.

**ezemon eure partida contrastak iugeari** “que tus adversarios **no te entreguen al juez**”.

**eta jugeak ezemon sargenteari** “y que el juez **no te entregue al sargento**”

**eta jugeak eman iezon sargenteari** “y que el juez **te entregue al sargento**”

**eure nationeak eta sakrifadore prinzipalek liurate araute** “tu nación y los principales sacrificadores **te han entregado a mí**”

**ni hiri liuratu naraukanak** “el que me ha entregado a tí”

**gommentatzen zerauzkiotet lainkoari** “**to os recomiendo a Dios**”

**nehork horiei wezin eman niezakeek** “**nadie me puede dar a ellos**”

**baina badakusat berze lege bat neura membroetan ene adimenduko legearen contra bataillatzen denik eta ene membroetan den bekatuaren jегeari gatibatzen neraukonik** “pero ya veo **otra ley** en mis miembros, luchando contra la ley de mi entendimiento y **que me suele cautivar a la ley del pecado** que está en mis miembros”.

**ezen preparatu zerauzkiotet senar bati** “porque **os he preparado para un esposo**”

**zeinek onhetsi baigaitu est ikuzi gure bekatuetatik bere adolaz: eta egin baigrauzkio Rege eta Sakrifadore lainko bere Aitari** “quien nos ha amado y lavado de nuestros pecados con su sangre y **nos ha hecho** Reyes y Sacrificadores a **Dios su padre**”.

**ezen sakrifikatu izan aiz eta redimitu grarauzkak lainkoari** eure odolaz “porque **has sido** sacrificado y **nos has redimido a Dios** con tu sangre (por medio de tu sangre)

**eta egin gerauzkak gure lainkoari rege eta sakrifadores** “y **nos has hecho reyes** y sacrificadores a **nuestro Dios**”.

Lafon, en “Systeme...” p. 398, señala otra forma tripersonal de Leizarraga:

**Gu herioaren condemnationetik deliuraturik bere Aitari rekontzilia gienzontzat** “para que **nosotros**, librándonos de la condenación de la muerte, **nos reconcilie a su Padre**”.

Lacombe, en RIEV-1, p. 415 indica que el Dr. Broussain, de Hasparren, le informa de una flexión que se usa en Bricous: **nako** “il m’a à lui”.

Ithurry, en “Grammaire...”, p. 62, señala que en “Meditaciones”, el vascólogo D. Martin, pag. 267, señala:

**Eta bere ama sakratuari garen guziak eman giotza umetzat** “y, **todos los que somos, a su sagrada madre nos ha dado a ella como hijos**”.

Azkue, en “Morf...” pag. 572, ofrece:

**Ekarri nendiozula** “que vos me trajeseis a él”

En la pág. 573 del mismo libro, registra este mismo autor, algunas flexiones que le dieron unas ancianas de Dima y Zeanuri:

**ik ni aitari eroan nautsak** “tu me has llevado al padre”

**zuk berari eroan nautsazu** “usted me ha llevado a él”

**nik i berari eroan autsat** “yo te he llevado a él”

Añade que “*aunque todas las flexiones de este género yacieron enterradas, no debería derramar ni una lágrima sobre su tumba...*” Similar opinión mantenía también el profesor Mitxelena.

Hemos hallado asimismo en Azkue, en EY, tomo II, p. 206:

**Gizonak**, bada ezpada **lotu nagiozue ni gabi-ardatz bati** “señores, por si acaso, **atadme al eje de un martinete**”

Juan Mateo de Zabala, en “Noticias...” p. 17, en las últimas dos líneas, hemos podido leer: “en Argel nos vendieron a un mercader que se dice: “**Argelen merkatari bati saldu ginduen o ginduezan** y en lo antiguo debió decirse: **gindutsezan, gindutsen**, en Bizkaiera y **gintxioten** en gipuzkera.

También Orixe nos ofrece en “Idazlan guztiak”, tomo II, p. 601, verso: 14:

**Lotsagarri egin gaitiezu auzoeri**, irrigarri ta iostallu **ingurukoei** “**avergonzados nos has hecho a los vecindarios, risibles y muñecos a los de nuestro entorno**”.

En Elizara erabiltceco liburua, de J. Etcheberri, de Ziburu, en una página que no se ve claramente pero que parece la 139, tenemos el siguiente verso:

*eznazazula othoi utz  
haric bere tronuan  
laun onari niozozun  
presenta arraitsuan*

te ruego que no me dejes  
hasta que en su trono  
**me presentes al buen Señor**  
¿al atardecer?

En “Liburu hederá” de Duvoisin, p. 121, se lee:

heia beraz, Jesús ona, **ni galda nezozu** eta gero gerthuki (?) ni zure naitেকে “ea, pues, buen Jesús, **pide “me” a “el (pide-me-le al padre)** y luego, juntos (?), yo seré tuyo

Joannatey, en “Ehunbata sainduen bicitzea”, p. 304, hallamos otras dos formas:

**artzain batzuek kendu nindioiteian lehoinari** “unos pastores **quitaron-leme al león**”

*nakhazalek erran ziodatek, hekiei esker nuela bizia, utzarazi nindiotelacotz ahoan nindaraman oxo bati* “los labradores me han dicho que, gracias a ellos tengo vida, porque obligaron a soltarme a un lobo que me llevaba en la boca”.

Patxi Altuna, que preparó la edición crítica de “Jesú Christoren Evangelio Saindua” de Haraneder, descubrió en la pág. 271, la siguiente flexión:

*Eta orain gomendatzen zaizkotet Jainkoari* “y ahora os encomiendo a Dios”

añade que es la equivalente de la flexión *zerauzkiotet* de Leizarraga y que hemos ofrecido líneas más arriba.

Habría que añadir a estos casos, las tripersonales de Astarloa, todas en presente de indicativo y ninguna en pretérito.

En “Euskaltzaindiaren arauak” p. 683 y en la revista Euskera-1999-3, p. 657, de Euskaltzaindia, se exponen las posibles formas teóricas como *gaitiozu* (Orixe presenta *gaitiezu*, plural) *nindiozun, gintiozun*, etc, de *\*edun*, y *niazaiozun, giatzaiozun, nientzaiozun, gientzaiozun*, etc. de *\*ezan*.

Observemos que todas las flexiones expuestas son del presente de indicativo, subjuntivo e imperativo, menos *nindiotean, nindiotelakotz*, de Joannatey que son del pretérito. Por tanto, las del pretérito se han perdido antes que las del presente. La *z-* inicial de las formas de pretérito *zuen, zuten, zituen, zituzten*, que en origen representaba a los pacientes se llegó a malinterpretar como agente, originando unas mutaciones muy importantes en otros sujetos por analogía, de tal manera que habrán convivido varias flexiones ambiguas como *nindion, nendion, gindion, gendion, zindion, zendion*, etc... *Gindion*, puede ser “nosotros (lo) hubimos a él”, que es la forma viva actual, pero también “(él) nos hubo a él”, tripersonal con pacientes de primera persona del plural. Naturalmente, se han eliminado las menos necesarias.

Iker Joseba Laka Guenaga